

<i>CERTIFICATE OF HANDING-OVER</i>

This is to certify that the following works for the project named below have been completed to the full satisfaction of the representatives listed in the Minutes of the Handing-Over and are being handed over to and accepted by the authorized representative of the counterpart authority in the recipient country as of

..... , 20...

Project No:

Project Title:

Works :
.....

Remaining defects and outstanding works affecting the warranty of the contractor(s) have/have not been determined as stated in the **Minutes of Handing-Over** enclosed.

Upon this handing-over of the works all rights and obligations concerning the works are transferred to the counterpart authority in the recipient country.

The Project Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of, dated, shall remain unaffected and the works shall be at the unlimited disposition of the experts delegated by the GIZ to the promoted project for the implementation and completion of their duties and tasks.

.....
Place

.....
Date

Handed over by

Accepted by

.....
Signature and name in printed letters of the authorized representative of the GIZ

.....
Signature and name in printed letters of the authorized representative of the counterpart authority

Encl.: Minutes of the Handing-Over

ENCLOSURE TO CERTIFICATE OF HANDING-OVER

MINUTES OF THE HANDING-OVER

The handing-over of the

Works :
of
Project No:
with the
Project Title:

as of, 20... has been accomplished by the following team
of representatives present and authorized to sign for the :

	<i>name in printed letters</i>	<i>initial :</i>
GIZ
Counterpart Authority
Usufructuary / User
German Embassy (if applicable)

Following a joint inspection of the works it has been ascertained that they have been completed as approved and are ready for use. Defects, deficiencies and outstanding works, all covered by contractors liability, were established as follows :

- 1. **Faults and Defects at****
- 1.1 Building / Installation

- 1.2. Exterior Facilities (if applicable)

- 2. **Outstanding Works / Missing Items****
- 2.1 Building / Installation

- 2.2 Exterior Facilities (if applicable)

3. **Remarks:**

With this certificate the following documents are handed-over to the authorized representative of the counterpart authority :

- one (1) set of as-built drawings,
- one(1) copy of the Taking-Over Certificate as of, 20...,
- one (1) copy of the Acceptance Certificate of the electrical installations and equipment, incl. the record of inspection,
- complete set of operating instructions and maintenance manuals for electrical/mechanical equipment (if applicable)

.....
For the GIZ

.....
For the counterpart authority

GIẤY CHỨNG NHẬN BÀN GIAO

Giấy này chứng nhận những công việc sau của dự án có tên dưới đây đã hoàn thành và đáp ứng hoàn toàn yêu cầu của các đại diện được kể tên trong Biên bản bàn giao và được bàn giao và chấp thuận bởi đại diện hợp pháp của cơ quan đối tác của nước nhận dự án kể từ ngày

....., 20...

Dự án số:

Tên dự án:

Công trình:
.....

Những khiếm khuyết tồn tại và những công trình còn tồn đọng ảnh hưởng tới thời kỳ bảo hành của nhà thầu đã/chưa được xác định như ghi tại **Biên bản bàn giao** đính kèm.

Khi bàn giao công trình này, mọi quyền và nghĩa vụ liên quan đến công trình được chuyển cho cơ quan đối tác của nước nhận công trình.

Thỏa thuận dự án giữa Cộng hòa Liên bang Đức và Chính phủ

.....,

Đề ngày, sẽ không bị ảnh hưởng và các công trình đặt dưới quyền sắp đặt không giới hạn của các chuyên gia được GIZ ủy thác cho dự án đề xướng để họ thực hiện và hoàn thành các nhiệm vụ và công việc của mình.

.....
Tại

.....
Ngày

Được bàn giao bởi

Nghiệm thu bởi

.....

.....

Ký và ghi tên bằng chữ hoa của đại diện hợp pháp cho GIZ

Ký và ghi tên bằng chữ hoa của đại diện hợp pháp cho cơ quan đối tác

Tài liệu đính kèm: Biên bản bàn giao

TÀI LIỆU ĐÍNH KÈM GIẤY CHỨNG NHẬN BÀN GIAO

BIÊN BẢN BÀN GIAO

Việc bàn giao

Công trình :

của
Dự án số:

có
Tên dự án là:

Tính đến ngày, 20... đã được tiến hành xong bởi các bên đại diện có mặt tại đây và được ủy quyền ký thay mặt cho:

	<i>tên ghi chữ hoa</i>	<i>ký tắt :</i>
GIZ
Cơ quan đối tác
Bên hưởng lợi / Người sử dụng
Đại sứ quán Đức (nếu có)

Sau khi cùng tiến hành kiểm tra các công trình, chúng tôi xác nhận các công trình đã được hoàn thiện như đã được thông qua và sẵn sàng đi vào sử dụng. Những khiếm khuyết, hạn chế và công trình tồn đọng, đều nằm trong trách nhiệm pháp lý của nhà thầu, được xác định như sau:

1. Sai sót và khiếm khuyết tại

1.1 Công trình xây dựng/lắp đặt

1.2. Các công trình bên ngoài (nếu có)

2. Các công trình còn tồn đọng/hạng mục còn thiếu

2.1 Công trình xây dựng/lắp đặt

2.2 Các công trình bên ngoài (nếu có)

3. Nhận xét:

Cùng với giấy chứng nhận này, các văn kiện sau được bàn giao cho đại diện hợp pháp của cơ quan đối tác:

- một (1) bộ bản vẽ hoàn công,
- một (1) bản sao Giấy chứng nhận nghiệm thu tính đến ngày, 20...,
- một (1) bản sao Giấy nghiệm thu các công trình và thiết bị điện khí, bao gồm

biên bản kiểm tra, bộ tài liệu hoàn chỉnh về hướng dẫn sử dụng và sách hướng dẫn bảo hành các thiết bị điện khí/cơ giới (nếu có)

.....
Thay mặt cho GIZ

.....
Thay mặt cho cơ quan đối tác